

**ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ**  
між  
**Західноукраїнським національним**  
**університетом**  
(м. Тернопіль, Україна)  
та

**Університет Шеперд**  
(Шепердстаун, США)

**COOPERATION AGREEMENT**  
between  
**West Ukrainian National University**

(Ternopil, Ukraine)  
and

**Shepherd University**  
(Shepherdstown, USA)

«\_\_» \_\_\_\_\_ 2022 р. м. Тернопіль

Західноукраїнський національний  
університет в особі ректора, проф. Андрія  
Ігоровича Крисоватого, діючого на підставі  
Статуту

та

Університет Шеперд, в особі президента,  
проф. Мері Дж. К. Хендрікс, діючого на  
підставі делегованих повноважень Ради  
правління університету Шеперд

надалі «Сторони», -

- *визнаючи* необхідність зміцнення  
дружніх відносин, налагодження  
взаємовигідної двосторонньої співпраці  
у науковій сфері між Сторонами,
- *виходячи* із взаємних інтересів у  
встановленні співпраці між Сторонами,  
розвитку та укріплення міжнародних  
освітніх, наукових та інформаційних  
зв'язків,
- *з метою* популяризації співпраці в галузі  
освіти та наукових досліджень між  
Сторонами.

уклали даний Договір про наступне:

### **Стаття 1**

Сторони в рамках діючого  
законодавства та у відповідності зі своїми  
статутами, на основі рівності Сторін та  
взаємної зацікавленості будуть розвивати  
взаємовигідну співпрацю у сферах, які  
представляють взаємний інтерес, з метою  
сприяння розвитку вищої освіти і науки з  
урахуванням досягнень провідних  
вітчизняних і світових наукових шкіл, а

«\_\_» \_\_\_\_\_ 2022 Ternopil

West Ukrainian National University,  
represented by the rector, prof. Andriy  
Krysovaty, acting on the basis of the Statute

and

Shepherd University, represented by the  
President, Dr. Mary J.C. Hendrix, acting on the  
basis of delegated authority of the Shepherd  
University Board of Governors

Hereinafter referred to as the 'Parties', -

- *recognizing* the need for strengthening  
friendly relations, and establishing mutually  
beneficial bilateral cooperation in the  
scientific sphere between the Parties,
- *on the basis of* mutual interests in  
establishing cooperation between the  
Parties, the development and strengthening  
of international educational, scientific and  
information connections,
- *in order* to promote cooperation in  
education and research between the Parties.

hereby have agreed as follows:

### **Article 1**

Under the current legislation and in  
accordance with the charters of the Parties, on  
the basis of equality of the Parties and mutual  
interest, the Parties will develop mutually  
beneficial cooperation in areas of mutual  
interest in order to increase the efficiency and  
quality of research, teaching, innovation and  
other activities, as well as to promote the  
development of higher education and science.

також для підвищення ефективності й якості науково-дослідних робіт, викладацької, інноваційної та інших видів діяльності.

taking into account the achievements of the leading domestic and world scientific schools.

## Стаття 2

## Article 2

Співпраця між Сторонами здійснюється за такими основними напрямками та формами:

Cooperation between the Parties shall be conducted in the following directions and forms:

2.1. Реалізація спільних навчальних та науково-дослідних проєктів та розробок, у тому числі шляхом створення спільних науково-дослідних груп.

2.1. Implementation of joint educational and research projects and developments, including creation of joint research groups.

2.2. Організація в межах чинного законодавства науково-дослідних груп, комісій та інших форм співпраці для реалізації науково-дослідних та пошукових проєктів.

2.2. Organization of research groups, commissions and other forms of cooperation for the implementation of scientific and research projects in accordance with the current legislation.

2.3. Організація та координація виконання спільних навчально-наукових проєктів, грантів, конкурсів та інших форм залучення наукових інвестицій.

2.3. Organization and coordination of joint educational and scientific projects, grants, contests and other forms of attracting scientific investments.

2.4. Організація та спільне проведення наукових, науково-практичних конференцій, симпозіумів, які проводяться в Україні та/або за кордоном у місцях, які визначаються спільно.

2.4. Organization and joint conducting of scientific, scientific-practical conferences, symposiums, seminars, round tables and other scientific events at locations to be mutually determined.

2.5. Взаємний обмін інформацією про науково-дослідні та освітні проєкти, які проводяться в Україні та/або за кордоном.

2.5. Mutual exchange of information on research and education projects conducted in Ukraine and / or abroad.

2.6. Організація та участь у навчальних програмах двосторонньої та багатосторонньої співпраці, а також у програмах академічних обмінів.

2.6. Organization and participation in bilateral and multilateral training programmes as well as in academic exchange programmes.

2.7. Обмін інформаційно-консультативними послугами, досвідом проєктно-грантової діяльності.

2.7. Exchange of information, consulting services, and experience in project and grant design.

2.8. Обмін науковими публікаціями в галузях, що цікавлять обидві Сторони, з метою поточного обміну інформацією.

2.8. Exchange of scholarly publications in areas of interest to both Parties for the purpose of ongoing exchange of information.

- |   |  |
|---|--|
| <p>2.9. Організація поїздок щодо обміну наукових та педагогічних працівників, співробітників, аспірантів, студентів, а також представників адміністрації Сторін.</p>    | <p>2.9. Organization of trips for the exchange of scientific and pedagogical staff, graduate and undergraduate students, as well as administration representatives of the Parties.</p> |
| <p>2.10. Запрошення представників Сторін для проведення лекцій, обміну досвідом та інформацією щодо навчальної, науково-методичної та науково-дослідної діяльності.</p> | <p>2.10. Invitation of the Parties' representatives for lectures, exchange of experience and information on educational, scientific-methodical and research activities.</p>            |

### Article 3

#### Стаття 3

- |  |   |
|--|---|
| <p>3.1. Для реалізації вказаних у статті 2 форм співпраці Сторони будуть визначати конкретні механізми та напрямки, строки та обсяги співпраці, а також способи та умови організації та фінансування заходів.</p>                | <p>3.1. For the implementation of the activities specified in Article 2, the Parties will determine the particular mechanisms and directions, terms and scope of cooperation, as well as the ways and conditions for the organization and financing of activities.</p>    |
| <p>3.2. Обмін та інші форми співпраці в рамках дії цього Договору здійснюватимуться на рівні відповідних факультетів чи кафедр. Попередньо опрацьовуватиметься план співпраці, що складатиметься окремо для кожного проєкту.</p> | <p>3.2. The exchange and other forms of cooperation within the framework of this Agreement shall be carried out at the level of the corresponding faculties or departments. A cooperation plan shall be reviewed beforehand and prepared separately for each project.</p> |
| <p>3.3. План співпраці, узгоджений обома Сторонами, є підставою для організації заходів та їх фінансування і є доповненням до Договору.</p>  | <p>3.3. The cooperation plan agreed upon by both Parties is the basis for organizing and financing events and is an addition to the Agreement.</p>  |
| <p>3.4. Сторони можуть визначати і інші форми співробітництва, які не вказані у цій статті та здійснювати іншу діяльність, яка спрямована на досягнення мети договору</p>  | <p>3.4. The Parties may determine other forms of cooperation that are not specified in this Article and carry out other activities aimed at achieving the purpose of the Agreement.</p>   |

### Article 4

#### Стаття 4

- |  |   |
|--|---|
| <p>4.1 Сторони мають право:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- виступати ініціаторами організації та здійснення наукових, освітніх та соціально-культурних проєктів;</li> <li>- отримувати інформацію про діяльність кожної зі Сторін, безпосередньо пов'язану із предметом даного договору</li> </ul> | <p>4.1. The Parties have the right to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- initiate the organization and implementation of scientific, educational and socio-cultural projects;</li> <li>- obtain information on the activities of each of the Parties directly related to the subject of this agreement.</li> </ul> |
|--|---|

4.2. Сторони беруть на себе зобов'язання:

- інформувати одна одну стосовно організації та проведення спільних заходів: наукових, науково-методичних, науково-практичних конференцій;
- надавати консультації одна одній з питань організації та проведення спільних заходів;
- брати участь у відборі кандидатів для участі у спільних проєктах, інформувати про умови участі в даних заходах;
- виконувати положення даного договору.

4.2. The Parties have the obligation to:

- inform each other about the organization of joint events: scientific, scientific-methodical, scientific-practical conferences;
- advise each other on the organization of joint activities;
- participate in the candidate selection for joint projects, and inform about the conditions of participation in these events;
- comply with the provisions of this agreement.

**Стаття 5**

Права на об'єкти інтелектуальної власності, які виникають в результаті взаємної співпраці, будуть належати Сторонам у відповідності з додатковими угодами, що будуть вважатися невід'ємною частиною даної угоди. Сторони мають рівні права на використання результатів спільних досліджень

**Article 5**

Intellectual property rights arising as a result of mutual cooperation will be owned by the Parties in accordance with additional agreements that will be considered an integral part of this agreement. The Parties have equal rights to use the results of the joint research.

**Стаття 6**

6.1 Даний Договір складений українською та англійською мовами у двох примірниках, по одному для кожної зі Сторін, що мають однакову юридичну силу.

6.2. Даний Договір укладений строком на 5 (п'ять) років та набуває чинності з моменту його підписання уповноваженими на це представниками обох Сторін. У разі дострокового припинення дії даного договору з ініціативи однієї зі Сторін, інша Сторона повинна бути проінформована про наміри його розірвання за 15 днів.

6.3. У разі якщо жодна зі сторін за 20 днів до закінчення терміну дії даного договору не повідомила одна одну про намір розірвати договір або укласти договір у новій редакції, то він вважається пролонгований на той самий термін та на

**Article 6**

6.1. This Agreement is made in English and Ukrainian languages, in two copies, one for each of the Parties, having the same legal force.

6.2 This Agreement is concluded for a term of 5 (five) years and enters into force upon its signing by the authorized representatives of both Parties. In case of early termination of the Agreement by one Party, the other Party shall receive a 15-day notice of their intention to terminate the Agreement.

6.3 In the event that neither party has notified the other of its intention to terminate the Agreement or to conclude a new version of the Agreement 20 days before the its expiration, it shall be deemed prolonged for

тих же умовах на яких його було укладено.

the same term and under the same conditions as it was originally concluded.

6.4. За взаємною згодою Сторін у даній Договір можуть бути внесені зміни та доповнення, що оформляються Додатковими угодами, викладеними у письмовій формі і підписаними Сторонами.

6.4. By mutual consent of the Parties, amendments and additions to this Agreement may be made by the Additional Agreements set forth in writing and signed by the Parties.

**Юридичні адреси та підписи сторін**

**Legal addresses and signatures of the Parties**

Західноукраїнський національний університет

West Ukrainian National University

вул. Львівська 11, Тернопіль, 46009, Україна  
Телефон/Факс: +380(352)47 50 51  
Веб-сайт: [www.wunu.edu.ua](http://www.wunu.edu.ua)  
E-mail: [rektor@wunu.edu.ua](mailto:rektor@wunu.edu.ua)

46009, 11 Lvivska st., Ternopil, Ukraine  
Tel./Fax.: +380(352)47 50 51  
Web-site: [www.wunu.edu.ua](http://www.wunu.edu.ua)  
E-mail: [rektor@wunu.edu.ua](mailto:rektor@wunu.edu.ua)

За Західноукраїнський національний університет

For West Ukrainian National University

Ректор

Rector

А. І. Кришчишин

A. I. Kryshchishyn

Університет Шеперд  
301 N King St, Shepherdstown, WV 25443, USA  
Телефон/Факс: +1 304-876-5000  
Веб-сайт: [www.shepherd.edu](http://www.shepherd.edu)  
E-mail: [info@shepherd.edu](mailto:info@shepherd.edu)

Shepherd University  
301 N King St, Shepherdstown, WV 25443, USA  
Tel./Fax.: +1 304-876-5000  
Web-site: [www.shepherd.edu](http://www.shepherd.edu)  
E-mail: [info@shepherd.edu](mailto:info@shepherd.edu)

За Університет Шеперд

For: Shepherd University

Президент

Мері Дж. С. Хендрікс

President

Mary J.C. Hendrix



State of WV  
County of Jefferson

Signed and sworn to (or affirmed) before me on 12-14-22 by Mary J.C. Hendrix, President, Shepherd University.

*[Handwritten signature]*